|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ТИПОВЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ КОНТРАКТОВ НА ЗАКУПКУ**  **ДЛЯ РЕЗИДЕНТОВ И НЕРЕЗИДЕНТОВ**  **(Редакция № 5, 16.02.2023)**  **ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ:**  a) Для целей настоящих «Типовых формулировок Контрактов на закупку по антикоррупционным условиям, условиям конфиденциальности, обстоятельствам непреодолимой силы (форс-мажор), заверениям об обстоятельствах» (далее – «Типовые формулировки»), применяются следующие термины и определения:  **Контракт** **(Контракт на закупку)** – любое соглашение, договор или любой иной договорной документ, заключаемый Сторонами, в котором Компания Северсталь выступает на стороне получателя товара, работы, услуги, а Контрагент выступает стороной, предоставляющей товар, выполняющей работу, оказывающей услугу;  **Компания Северсталь** – ПАО «Северсталь» или любое аффилированное лицо ПАО «Северсталь», являющееся Покупателем (Заказчиком) по Контракту;  **Контрагент** – любая другая сторона Контракта, отличная от компании Северсталь или любого аффилированного лица ПАО «Северсталь», вне зависимости от места регистрации или места нахождения (юридическое или физическое лицо, индивидуальный предприниматель, или иностранная структура без образования юридического лица), являющаяся Поставщиком (Продавцом, Подрядчиком, Исполнителем) по Контракту;  Компания Северсталь и Контрагент (Контрагенты) совместно именуются Стороны, а по отдельности - Сторона.  **Нерезиденты Российской Федерации (Нерезиденты) -** лица, признаваемые нерезидентами Российской Федерации согласно Федеральному закону от 10 декабря 2003 г. N 173-ФЗ "О валютном регулировании и валютном контроле";  **Резиденты Российской Федерации (Резиденты)** – лица, признаваемые резидентами Российской Федерации согласно Федеральному закону от 10 декабря 2003 г. N 173-ФЗ "О валютном регулировании и валютном контроле" ;  b) Настоящие Типовые формулировки определяют обязательства Сторон, возникающие из Контракта по соблюдению антикоррупционных требований, условиям конфиденциальности, обстоятельствам непреодолимой силы (форс-мажор), заверениям об обстоятельствах.  c) Настоящие Типовые формулировки подлежат применению к отношениям Сторон по Контракту с момента вступления в силу Контракта (или с момента возникновения соответствующих отношений, если Стороны установили, что условия заключенного ими Контракта применяются к их отношениям, возникшим до его заключения) в редакции, действовавшей на момент заключения Контракта. Соответствующая редакция Типовых формулировок вступает в силу на следующий день после даты, указанной до раздела «ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ».  d) Любая ссылка в Контракте на настоящие Типовые формулировки при отсутствии доказательств обратного, означает ссылку на настоящие Типовые формулировки.  e) В ходе заключения и исполнения Контракта, содержащего ссылку на настоящие Типовые формулировки, Стороны обязуются следовать положениям, установленным Кодексом делового партнерства ПАО «Северсталь» и связанных юридических лиц (<https://severstal.com/rus/sustainable-development/policies-documents/>).  f) Если иное прямо не предусмотрено настоящими Типовыми формулировками, соответствующие положения настоящих Типовых формулировок в равной степени отношения Компании Северсталь по Контрактам как с Резидентами, так и с Нерезидентами. | **STANDARD TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE CONTRACTS FOR RESIDENTS AND NON-RESIDENTS**  **(Revision 5, 16.02.2023)**  **INTRODUCTORY PROVISIONS**  a) For the purposes of these Standard Terms and Conditions of Purchase Contracts related to anti-corruption compliance, confidentiality, force majeure, representations (hereinafter referred to as “Standard Terms and Conditions”), the following terms and definitions shall apply:  **Contract** (**Purchase Contract**) means any agreement, contract or any other contractual document entered into by and between the Parties to which Severstal acts as a recipient of the goods, works, services, and the Contractor acts as a party which provides the goods, performs the work or renders the services;  **Severstal** means PAO Severstal or any affiliate of PAO Severstal which is a Buyer (Customer) under the Contract;  **Contractor** means any other party to the Contract, other than Severstal or any affiliate of PAO Severstal, irrespective of place of its incorporation or location (entity or person, individual entrepreneur or unincorporated foreign organization) which is a Supplier (Seller, Vendor, Provider) under the Contract.  Severstal and the Contractor (Contractors) are collectively referred to as the Parties, and individually as the Party.  **Non-residents of the Russian Federation (Non-residents)** - persons recognized as non-residents of the Russian Federation in accordance with the Federal Law of December 10, 2003 N 173-FZ "On currency regulation and currency control";  **Residents of the Russian Federation (Residents)** - persons recognized as residents of the Russian Federation in accordance with the Federal Law of December 10, 2003 N 173-FZ "On currency regulation and currency control";  b) These Standard Terms and Conditions specify the obligations of the Parties arising out of the Contract and related to anti-corruption compliance, confidentiality, force majeure and representations.  c) These Standard Terms and Conditions shall apply to the relations of the Parties under the Contract after the effective date of the Contract (or from the date when the respective relations were established, if the Parties agree that the terms and conditions of the concluded Contract apply to their relations established before the Contract date) as in force on the Contract date.  The relevant revision of the Standard Terms and Conditions shall come in effect on the next day following the date, specified before the Article “INTRODUCTORY PROVISIONS”.  d) Any reference to these Standard Terms and Conditions in the Contract, unless the contrary is proved, shall mean the reference to these Standard Terms and Conditions.  e) In course of conclusion and performance of the Contract, which contains the reference to the present Standard Terms and Conditions, the Parties shall comply with the guidelines, set out in Code of Business Conduct of the Severstal Group of Companies (<https://severstal.com/eng/sustainable-development/policies-documents/>).  f) Unless otherwise expressly provided in these Standard Terms and Conditions, the relevant provisions of these Standard Terms and Conditions shall equally apply to Severstal relationship under Contracts both with Residents and Non-Residents. | |
| 1. **СОБЛЮДЕНИЕ АНТИКОРРУПЦИОННЫХ ТРЕБОВАНИЙ**   1.1. Каждая сторона Контракта обязуется:  - соблюдать применимое антикоррупционное законодательство и прилагать все разумные усилия по соблюдению лучших международных антикоррупционных практик;  - подтверждает, что она имеет внутренние контрольные процедуры противодействия и предотвращения возможных коррупционных действий со своей стороны и со стороны любых своих представителей, сотрудников и аффилированных лиц;  - гарантирует, что она и ее любые представители, сотрудники и аффилированные лица не предлагали, не обещали, не давали, не одобряли, не требовали и не принимали какие-либо незаконные выгоды, связанные с заключением Контракта, а также, что не будут предпринимать таких действий в ходе его исполнения.  1.2. Контрагент настоящим заверяет, что он ознакомился с Политикой противодействия коррупции для контрагентов компании Северсталь (<https://www.severstal.com/rus/sustainable-development/documents/policies>) и обязуется следовать установленным в ней положениям в ходе заключения и исполнения Контракта. | | 1. **ANTI-CORRUPTION COMPLIANCE**   1.1. Each Party to the Contract:  - undertakes to comply with applicable anti-corruption law and use all reasonable endeavors to comply with the best anti-corruption practices;  - confirms that it has adequate internal control procedures designed to prevent it and its respective representatives, employees and associated persons from committing possible acts of corruption;  - guarantees that the Party itself and any of its representatives, employees and associated persons have not offered, promised, given, authorized, solicited or accepted any undue benefits in any way connected with conclusion of this Contract and will not do so in course of performance of the Contract.  1.2. The Contractor hereby warrants that it has familiarized with the Anti-Corruption Policy for Severstal counterparties (<https://severstal.com/eng/sustainable-development/policies-documents/>) and undertakes to comply with its guidelines in course of conclusion and performance of the Contract. | |
| 1. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**   2.1. Содержание Контракта, а также любая информация в документах и переписке Сторон, касающаяся предмета Контракта***,*** хода его исполнения и достигнутых результатов (включая: объемы, цены, порядок и условия оплаты, технические характеристики, техническую документацию и т.д.), не являющаяся общедоступной (публичной), вне зависимости от того, на каких носителях она содержится и в какой форме выражена, передаваемая Сторонами друг другу, признается Сторонами конфиденциальной информацией.  Компания Северсталь, а также Контрагент обязаны проинформировать своих работников, которым соответствующая информация раскрывается в связи с исполнением ими своих трудовых обязанностей, об обязанностях, возникающих у Стороны по Контракту, и способах обеспечения конфиденциальности информации.  2.2. Каждая Сторона обязуется не раскрывать конфиденциальную информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных Контрактом.  2.2.1.Сторона вправе раскрывать конфиденциальную информацию без согласия другой Стороны, если раскрытие необходимо в целях предоставления информации органам публичной власти или получения любого разрешения/согласия органа публичной власти любой страны, связанного с исполнением Контракта, или если раскрытие осуществляется в соответствии с требованиями применимого права или запросами органов публичной власти любых стран.  2.2.2. Сторона вправе раскрыть конфиденциальную информацию без согласия другой Стороны:  (а) своим работникам, аффилированным лицам и работникам аффилированных лиц, аудиторам, консультантам, агентам, рейтинговым агентствам, финансовым учреждениям, банкам, страховым компаниям;  (b) иным лицам, в рамках договоренностей с которыми на Сторону и/или ее аффилированных лиц возложена обязанность по раскрытию такой информации;  (с) третьим лицам, если это необходимо в целях исполнения Контракта, в т.ч. для проектирования, монтажа, пуско-наладки, испытаний, работы, ремонта, модернизации и обслуживания, при условии соблюдения соответствующими лицами режима конфиденциальности в отношении раскрываемой информации.  2.2.3. В случае, если Контракт предполагает поставку Товаров в адрес компании Северсталь, компания Северсталь вправе по собственному усмотрению использовать все документы, чертежи, планы и информацию, в т.ч. текстовую, содержащуюся в данных документах, относящиеся к Товару по Контракту и полученные от Контрагента для использования Товара, улучшения качественных характеристик Товара и иных целей, в т.ч. в случаях привлечения третьих лиц с правом передачи документов, чертежей, планов и информации указанным лицам без согласия Контрагента. Не признается конфиденциальной информацией сведения и документы, подтверждающие качество Товара.  В случае, если Контракт предполагает передачу Контрагентом в адрес компании Северсталь технической документации, компания Северсталь вправе по собственному усмотрению использовать полученную от Контрагента техническую документацию для проектирования, монтажа, пуско-наладки, испытаний, работы, ремонта, модернизации и/или обслуживания принадлежащего компании Северсталь имущества, а также для иных целей по собственному усмотрению компании Северсталь, в т.ч. в случаях привлечения компанией Северсталь третьих лиц для выполнения работ и/или оказания услуг и/или поставки Товаров, с правом передачи технической документации указанным лицам без согласия Контрагента.  2.3. Информация не является конфиденциальной, если она:  (a) является общедоступной или становится таковой в силу требований применимого права либо в результате совместных действий или решений Сторон, передавших информацию;  (b) была известна на законных основаниях другой Стороне до момента вступления в силу Контракта, что должно подтверждаться документами или иными доказательствами;  (c) была правомерно получена другой Стороной от третьих лиц, которые не были связаны обязательством о неразглашении этой информации со Стороной, передавшей информацию, что должно подтверждаться документами или иными доказательствами.  2.4. В случае заключения Сторонами отдельного соглашения о конфиденциальности, такое соглашение будет являться неотъемлемой частью Контракта. В случае противоречия между условиями настоящего раздела Типовых формулировок и условиями соглашения о конфиденциальности превалируют условия заключенного соглашения о конфиденциальности в отношении конфиденциальной информации, передаваемой в рамках Контракта.  2.5. Обязательства сторон по конфиденциальности сохраняют силу в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения Контракта по любому основанию. | | 1. **CONFIDENTIALITY**   2.1. The contents of the Contract, as well as any information in the documents and correspondence of the Parties related to the subject of this Contract, its progress and the results achieved (including, but not limited to volumes, prices, payment terms and conditions, technical specifications, technical documentation, etc.) that is not in public domain (publicly available information), irrespective of media it is contained and form it is presented, when transmitted by the Parties to each other, shall be treated by the Parties as confidential information.  Severstal and the Contractor shall inform their employees, to whom the respective information is disclosed in connection with performance of their labor duties, of the obligations arising hereunder for the respective Party and the ways to ensure confidentiality of the information.  2.2. Each Party shall not disclose confidential information to any third party without prior written consent of the other Party, unless otherwise provided for herein.    2.2.1. The Party may disclose confidential information without consent of the other Party, when such disclosure is required for providing information to the public authorities or obtaining any consent/approval of any public authority of any country connected with performance hereof, or if such disclosure of the confidential information is required by the applicable law or upon the request of state authorities of any country.  2.2.2 The Party may disclose confidential information without consent of the other Party:  a) to its personnel, affiliates and affiliate’s employees, auditors, consultants, agents, rating agencies, financial institutions, banks, insurance companies;  b) to other persons, under the agreements with which the Party and/or its affiliates are obliged to disclose such information;  c) to any third parties, provided they shall maintain confidentiality obligations regarding information disclosed, if it is required for the Contract performance, i.e. for engineering, installation, commissioning, tests, operation, repair, modernization or maintenance.  2.2.3. In case the Contract provides for delivery of the Goods to Severstal, Severstal may use at its sole discretion all documents, drawings, plans and information related to the Goods under the Contract and received from the Contractor, including the text information contained in these documents, in order to use the Goods, to improve the Goods performance and for any other purposes, also when engaging any third parties, and may transfer the documents, drawings, plans and information to such third parties without the Contractor’s consent. Data and documents certifying the Goods quality shall not be treated as confidential information.  In case the Contract provides for the transfer of technical documents by the Contractor to Severstal, Severstal may use at its sole discretion the technical documents received from the Contractor for design, installation, commissioning, tests, operation, repair, modernization and/or maintenance of Severstal’s assets, as well as for any other purposes at the sole discretion of Severstal, also when engaging any third parties for performing the works and/or rendering the services and/or delivering the Goods, and may transfer the technical documents to such third parties without the Contractor’s consent.  2.3. The information is not treated as confidential in case:  a) it is or becomes public domain information pursuant to the requirements of the applicable law or as a result of joints actions or decisions of the Parties which transferred the information;  b) it was legitimately known to other Party before the effective date of the Contract, that shall be proved by the documents or any other evidence,  c) it was rightfully received by the other Party from any third party, that was not bound by the confidentiality obligations regarding such information with the transferring Party, that shall be proved by the documents or any other evidence.  2.4. In case the Parties conclude a separate confidentiality agreement, such an agreement shall be an integral part of the Contract. In case of any conflict between the provisions of this section of the Standard Terms and Conditions and the provisions of the confidentiality agreement, the provisions of the confidentiality agreement shall prevail with respect to the confidential information transmitted under this Contract.  2.5. The confidentiality obligations of the Parties shall remain in force within 5 (five) years from the Contract termination date upon any ground. | |
| 1. **ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ**   3.1. Каждая Сторона дает следующие заверения об обстоятельствах:  - представители Стороны, подписавшие Контракт и подписывающие иные документы в рамках Контракта, обладают всеми полномочиями для заключения Контракта и иных документов в рамках Контракта и исполнения обязательств, принимаемых на себя по Контракту, приложениям, спецификациям;  - Сторона предприняла все корпоративные одобрения органов управления и иные действия, необходимые для заключения и исполнения Контракта и иных документов в рамках Контракта, и для обеспечения того, чтобы Контракт и иные документы в рамках Контракта являлись законными и обязательными для исполнения;  - вся информация, предоставленная Стороной другой Стороне в связи с Контрактом, соответствует действительности, является полной и точной во всех отношениях, и Стороны не скрывают никаких фактов, которые, если бы они стали известны, могли бы оказать неблагоприятное влияние на решение другой Стороны о заключении Контракта;  - заключение Контракта не нарушает каких-либо обязательств Стороны, заключившей Контракт, перед третьими лицами.  3.2. Каждая Сторона обеспечит, чтобы указанные выше заверения об обстоятельствах сохраняли свою силу в течение всего срока действия Контракта. Каждая Сторона обязуются немедленно уведомить другую Сторону, если изменятся или станут не соответствующими действительности или вводящими в заблуждение обстоятельства, в отношении которых Стороной выданы указанные выше заверения.  Каждая Сторона при заключении Контракта полагается на указанные заверения об обстоятельствах другой Стороны, которые рассматриваются как имеющие существенное значение для заключения Контракта. | | 1. **REPRESENTATIONS**   3.1. Each Party hereby represents as follows:  - Representatives of the Party who have signed the Contract and sign other document under the Contract are duly authorized to enter into the Contract and other document under the Contract and to fulfill their obligations under the Contract, its appendices and specifications;  - the Party obtained all corporate approvals from control bodies and other actions required to conclude and execute this Contract and other documents under the Contract and to ensure that the Contract and the other documents under the Contract are legitimate and binding;  - all information provided by the Party to the other Party in connection herewith is true, complete and accurate in all respects, and the Parties do not conceal any facts which, if became known, could adversely effect the other Party’s decision regarding entering into the Contract;  - conclusion of the Contract does not violate any liabilities of the Party that launched the Contract against third parties.  3.2. Each of the Parties shall ensure that the representations stated above remain in force during the entire validity period of this Contract. Each Party undertakes to immediately notify the other Party, should the circumstances in relation to which the Parties issued the aforesaid representations change or become untrue or misleading.  Each Party at concluding the Contract relies on the representations introduced about the circumstances of the other Party, which are considered as essential for concluding of the Contract. | |
| **4. ФОРС-МАЖОР**  ***Положения, применяемые к Контрактам с Резидентами:***  4.1.Сторона освобождается от ответственности за полное или частичное неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, если оно было вызвано действиями обстоятельств непреодолимой силы (далее - «обстоятельства непреодолимой силы», «форс-мажор»).  4.2. В случае наступления форс-мажора срок исполнения обязательств продлевается соразмерно времени, в течение которого форс-мажор и его последствия препятствовали исполнению обязательств.  4.3. Сторона, исполнению обязательств которой препятствует форс-мажор, обязана в письменной форме уведомить другую Сторону о наступлении и возможных последствиях наступления форс-мажора не позднее 10 календарных дней с момента наступления обстоятельств непреодолимой силы.  К уведомлению о наступлении форс-мажора должны прилагаться документы, выданные уполномоченными органами, подтверждающие наличие и продолжительность форс-мажора и обосновывающие влияние форс-мажорных обстоятельств на исполнение обязательств.  4.4. В случае неизвещения или несвоевременного извещения о наступлении форс-мажора и его последствий или непредоставления документов согласно п. 4.3 выше Сторона утрачивает право ссылаться на такие обстоятельства непреодолимой силы в качестве оснований, освобождающих ее от ответственности за неисполнение/ ненадлежащее исполнение обязательств.  4.5. Если форс-мажор и его последствия продолжаются более 3 месяцев, Стороны должны согласовать порядок исполнения Контракта. При этом каждая из Сторон вправе в любое время отказаться от исполнения Контракта в одностороннем внесудебном порядке путем направления соответствующего уведомления другой Стороне.  ***Положения, применяемые к Контрактам с Нерезидентами:***  4.1. Сторона освобождается от ответственности за полное или частичное неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Контракту, если докажет, что оно было вызвано препятствием вне ее контроля, возникшим после заключения Контракта, и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении Контракта либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий, при этом такое препятствие может выражаться, в частности, в: пожаре, наводнении, землетрясении, урагане и других стихийных бедствиях, войне, военных действиях любого характера, массовых заболеваниях (эпидемии), забастовках (за исключением забастовок предприятий соответствующей Стороны), блокаде, запрещении (эмбарго) или любого вида ограничениях экспорта или импорта и иных актах либо действиях органов публичной власти (далее - «обстоятельства непреодолимой силы», «форс-мажор»).  4.2. В случае наступления форс-мажора срок исполнения обязательств по Контракту продлевается соразмерно времени, в течение которого форс-мажор и его последствия будут препятствовать исполнению Контракта. Проценты на суммы, уплата которых просрочена в связи с форс-мажором, не начисляются.  4.3. Сторона, исполнению обязательств которой по Контракту препятствует форс-мажор, обязана в письменной форме известить другую Сторону о наступлении и прекращении форс-мажора и его последствий не позднее 10 рабочих дней с момента наступления и прекращения, соответственно.  Сторона, исполнению обязательств которой по Контракту препятствует форс-мажор, в разумный срок должна направить другой Стороне выданное уполномоченным органом или организацией страны, в которой имело действие форс-мажор или его прямые последствия, подтверждение наличия и продолжительности форс-мажора. Сертификаты, выдаваемые Торговой (Торгово-промышленной) палатой, или иные подобные документы и сертификаты являются достаточным доказательством форс-мажора и его продолжительности.  4.4 Неизвещение или несвоевременное извещение о наступлении и прекращении форс-мажора и его последствий согласно или непредоставление подтверждения форс-мажора согласно п.4.3 выше лишает соответствующую Сторону права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы в дальнейшем как на основание, освобождающее ее от ответственности  4.5 Если форс-мажор и его последствия будут продолжаться более 3 месяцев подряд, то каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть Контракт, при этом ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещения убытков. В случае такого расторжения Контракта: (a) Контрагент обязан вернуть Компании Северсталь все авансовые платежи в течение 10 рабочих дней с даты требования Компании Северсталь, если таковые осуществлялись Покупателем, и (b) Компания Северсталь обязана оплатить Контрагенту только соответствующий платеж (условия для оплаты которого возникли до наступления форс-мажора) за поставленный Товар и/или надлежащим образом оказанные Услуги и/или выполненные Работы (как они определены и это установлено согласно Контракту) до момента наступления форс-мажора (во избежание сомнений – за исключением той части цены Товара/Услуг/Работ, которая согласно Контракту должна быть оплачена после наступления определенных событий и/или результатов (оснований платежа), которые не наступили/не достигнуты до момента наступления форс-мажора (например, успешное завершение пуско-наладки и окончательных гарантийных испытаний, подписание соответствующих актов (предварительной или окончательной приемки, завершения горячих испытаний и т.п. ). | | **4. FORCE MAJEURE**  ***Provisions to be applied to Contracts with Residents:***  4.1.The Party shall not be liable for full or partial non-performance or undue performance of its obligations, should that be caused by actions of force majeure circumstances (hereinafter referred to as “force majeure circumstances”, “force majeure)  4.2. In the event of a force majeure, the time for performance of the obligations under the Contract shall be extended for the period during which the force majeure and its consequences prevent such performance.  4.3. The Party affected by a force majeure shall notify the other Party in writing of the occurrence and possible consequences of force majeure occurrence not later than 10 calendar days from the from the force majeure circumstances occurrence.  The notification on force majeure occurrence shall be accompanied by documents issued by authorized bodies confirming the existence and duration of force majeure and substantiating the impact of force majeure circumstances on obligations execution.  4.4. In case of failure to notify or untimely notification about occurrence of force majeure and its consequences, or failure to provide documents in accordance with clause 4.3 above, the Party will lose the right to refer to such force majeure circumstances as grounds for exempting it from liability for non-performance/improper performance of obligations.  4.5. Should force majeure and its consequences continue for more than 3 months, the Parties shall agree on procedure for execution of the Contract. At the same time, each of the Parties is entitled to refuse to perform the Contract at any time unilaterally out of court by sending appropriate notification to the other Party.  ***Provisions to be applied to Contracts with Non-residents:***  4.1. The Party shall not be liable for full or partial non-performance or undue performance of its obligations under the Contract, if it proves that the default resulted from an impediment beyond its control occurred after the conclusion of the Contract and that the Party could not reasonably be expected to have taken such impediment into account at the time of the conclusion of the Contract or to have avoided or overcome such impediment or its consequences; such impediment may include, inter alia, fire, flood, earthquake, hurricane and other natural disasters, war, military operations of any nature, mass diseases (epidemics), strikes (other than the strikes by plants of the affected Party), blockade, prohibition (embargo) or any kind of restrictions on export or import and other acts or actions of public authorities (hereinafter referred to as “force majeure circumstances”, “force majeure”).  4.2. In the event of a force majeure, the time for performance of the obligations under the Contract shall be extended for the period during which the force majeure and its consequences prevent such performance. No interest shall be accrued on any amount overdue because of a force majeure.  4.3. The Party affected by a force majeure shall notify the other Party in writing of the occurrence and cessation of the force majeure and its consequences not later than 10 working days from the occurrence and cessation of the force majeure, respectively.  The Party affected by a force majeure shall, within a reasonable period of time, provide the other Party with a document evidencing the occurrence of force majeure event and its duration to be issued by a competent authority or organization of the country where the force majeure or its direct consequences took place. Certificates issued by the Chamber of Сommerce (or Commerce and Industry) shall be deemed a sufficient evidence of a force majeure event and its duration.  4.4. Failure of the affected Party to notify or to timely notify the other Party of the occurrence and cessation of the force majeure event and its consequences or to provide a document evidencing the force majeure as stipulated in p. 4.3 above shall deprive the respective Party of its right to further refer to force majeure as a ground for its exemption from liability.  4.5. If a force majeure and its consequences last for more than 3 consecutive months, each Party may terminate the Contract at any time, and neither Party shall have the right to claim the other Party for compensation of damages. In case of such termination of the Contract: (a) the Contractor shall refund all advance payments effected by the Buyer, if any, to Severstal within 10 working days from Severstal’s demand, and (b) Severstal shall pay to the Contractor only the relevant payment (the conditions for payment of which have arisen before the occurrence of force majeure) for the Goods that were delivered and/or for the Services and/or for the Works that were duly rendered (as they are defined and it is established according to the Contract) before the force majeure occurrence (for the avoidance of doubt - with the exception of that part of the Goods/Services/Works price, which according to the Contract shall be paid after the occurrence of certain events and/or results (grounds for payment) that did not occur/have not been achieved before the occurrence of force majeure (for example, successful completion of commissioning and final performance tests, signing of relevant Certificates (preliminary or final acceptance certificate, hot tests completion certificate, etc.). | |
| **5. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ**  5.1. Сторона [*для Контрактов, регулируемых не российским правом:* заверяет и гарантирует]/[*для Контрактов, регулируемых российским правом*: предоставляет другой Стороне заверение об обстоятельствах], что имеет действующую политику в области обработки персональных данных (далее - «ПД») и что при передаче ПД в рамках Контракта соблюдает такую политику, требования законодательства страны инкорпорации (регистрации) Стороны и иного применимого к соответствующей Стороне законодательства о защите ПД, в том числе (i) при передаче ПД из Европейской экономической зоны (далее – «ЕЭЗ») и прочих необходимых условиях или (ii) в иным образом применимых случаях,  – требования Регламента Европейского Союза № 2016/679 (далее - «Регламент»), и, в частности обеспечивает наличие легитимных юридических оснований для трансграничной передачи персональных данных субъектов ПД из ЕЭЗ в Российскую Федерацию, в том числе  с целью обеспечения пропускного режима на территории Компании Северсталь посредством визуализации ПД (фамилия, имя, отчество водителя, регистрационный номер и марка автомобиля) на электронных табло, расположенных в зоне контрольно-пропускного пункта («КПП»).  ***Положения, применяемые к Контрактам с Нерезидентами РФ:***  5.2. Контрагент [*для Контрактов, регулируемых не российским право*м: заверяет и гарантирует]/[для Контрактов, *регулируемых российским правом*: предоставляет Компании Северсталь заверение об обстоятельствах], что:  5.2.1. Обязуется осуществлять обработку персональных данных сотрудников и представителей Компании Северсталь только на территории страны инкорпорации (регистрации) Контрагента в минимально необходимом объеме для целей исполнения настоящего Контракта.  5.2.2. Соблюдать конфиденциальность, предпринимать меры по защите и обеспечивать безопасность при обработке указанных в п.5.2.1 ПД.  5.2.3. Обязуется не передавать указанные в п. 5.2.1 ПД на территорию любых иных государств, за исключением страны инкорпорации (регистрации) Контрагента, а равно не передавать любым третьим лицам (кроме передачи своим работникам, аффилированным лицам и/или работникам аффилированных лиц в объеме, минимально необходимом для целей исполнения настоящего Контракта).  5.3. Во избежание сомнений, Компания Северсталь не дает Контрагенту поручения на обработку ПД сотрудников и представителей Компании Северсталь.  5.4. По запросу Компании Северсталь Контрагент обязуется в кратчайшие сроки предоставить в письменном виде достоверную информацию о:  - принимаемых Контрагентом, а также органами власти страны инкорпорации (регистрации) Контрагента мерах по защите указанных в п.5.2.1. ПД и об условиях прекращения их обработки;  - правовом регулировании в области ПД страны инкорпорации (регистрации) Контрагента, а также иную информацию, необходимую для проведения оценки соблюдения органами власти иностранных государств, иностранными физическими лицами, иностранными юридическими лицами конфиденциальности ПД и обеспечения безопасности при их обработке. | | **5. PERSONAL DATA**  5.1. The Party [*for Сontracts governed by non-Russian law:* represents and warrants]/[ *for Сontracts governed by the Russian law*: makes representations to the other Party] that it has a valid respective personal data (hereinafter - PD) processing policy and, when transferring PD under the Contract, complies with such policy, requirements of the law of the Party’s incorporation (registration) country and any other PD protection law applicable to the respective Party, including (i) when transferring PD from the European Economic Area (hereinafter – EEA) and under other necessary conditions or (ii) in other applicable cases – requirements of the General Data Protection Regulation (EU) [2016/679](https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj) (hereinafter – the Regulation), and namely, ensures the existence of legitimate legal grounds for the cross-border transfer of personal data of PD subjects from the EEA to the Russian Federation , including for the purpose of maintaining the access control procedure on Severstal site via visualization of PD (driver’s full name, vehicle’s registration number and vehicle make) on the electronic displays in the entry check point).  ***Provisions to be applied to Contracts with Non-residents of RF:***  5.2. The Contractor [*for the Contracts governed by non-Russian law*: represents and warrants]/[*for the Contracts governed by the Russian law:* makes representations to Severstal ] that:  5.2.1. It shall process the personal data of Severstal’s employees and representatives only on the territory of the Contractor’s country of incorporation and only in the minimum scope required for the purposes of execution of this Contract.  5.2.2. It shall keep confidential, take measures to protect and secure the processing the PD specified in p. 5.2.1.  5.2.3. It shall neither transfer the PD specified in p. 5.2.1 to the territory of any other countries, except for the Contractor’s country of incorporation, nor transfer the PD to any third parties (except transferring the PD to its employees, affiliated persons and/or employees of affiliated persons in the minimum scope required for the purposes of execution of this Contract.).  5.3. For the avoidance of doubt, Severstal does not instruct the Contractor to process PD of Severstal’s employees and representatives.  5.4. Upon Severstal’s request, the Contractor shall provide Severstal with reliable information in writing as soon as possible:  - on measures taken both by the Contractor and by authorities of the Contractor’s country of incorporation (registration) to protect the PD specified in p. 5.2.1 and on conditions for terminating the PD processing;  - on legal regulation in the field of PD in the Contractor’s country of incorporation,  as well as any other information necessary for to assess compliance of the authorities of foreign countries, foreign individuals, foreign legal entities in terms of maintaining PD confidentiality and ensuring security during its processing. | |